



CĐ CHỨA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHÙ HỘ CÁC GIÁO HỮU
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210
website: cdcktpsstockton.com

THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:
Thứ Hai, Ba, Tư: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPƯCGH:

Thứ Năm, Sáu: 7:00pm

Thứ Bảy: 8:15am & 6:00pm - CN: 8am & 10am

GIẢI TỘI

Thứ Ba: tại Giáo Xứ 6:am & 7pm

Các ngày khác: Nửa tiếng trước mỗi thánh lễ



Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng,: 209-948-8810

Trưởng Ban Mục Vụ

Giuse Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

Hôn Phối

Trần Trần Nguyễn: 209-954-6554

An Táng

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Thanh Tuyền: 408-455-5055

Khóm Các Thánh Tử Đạo

Trịnh Quang Thảo: 209-684-3847

Khóm Gioan Baotixita

Nguyễn Thiện: 209-662-0903

Khóm Giuse

Stephen Hiếu Nguyễn: 209-712-1252

Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

Khóm Mân Côi

Dương Giàu Jennifer: 209-712-5643

Khóm Mông Triệu

Lê Lộc: 209-406-2223

Khóm Phêrô

Trần Trọng Tài: 209-954-8833

Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-915-4049

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

Legio Mariae

Trần Thị Thanh: 209-476-0991

Cursillo

Thiên Hạnh: 209-470-1811

Giới Trẻ Don Bosco

Monica Nguyễn: 209-598-2387

CHỨA NHẬT I MÙA CHAY

26-2
2017



LỜI CHỨA LỜI HẰNG SỐNG tuần I mùa chay

Người nữ nói với con rắn: “Chúng tôi được ăn trái cây trong vườn; nhưng trái cây ở giữa vườn thì Thiên Chúa bảo: ‘Các ngươi đừng ăn, đừng động tới nó, nếu không sẽ phải chết’”.

St 3, 1-7

Lạy Chúa, nguyện thương con theo lòng nhân hậu Chúa, xóa tội con theo lượng cả đức từ bi. Xin rửa con tuyệt gốc lỗi lầm, và tẩy con sạch lạng tội ác.

Tv 50

Anh em thân mến, cũng như do một người mà tội lỗi đã nhập vào thế gian, và do tội lỗi mà có sự chết, và thế là sự chết đã truyền tới mọi người, vì lẽ rằng mọi người đã phạm tội.

Rm 5, 12-19

“Người phải thờ lạy Chúa
là Thiên Chúa người,
và chỉ phụng sự một mình Ngài”

Mt 4, 1-11



CHƯƠNG TRÌNH MÙA CHAY THÁNH 2017

Tinh Tâm Mùa Chay:

6:30pm - 9:00pm: Thứ Năm 23-3-2017

6:30pm - 9:00pm: Thứ Sáu 24-3-2017

Giải Tội Mùa Chay:

7:00pm: Thứ Ba 28-3 (tại Giáo Xứ)

6:30pm - 10:00pm: Thứ Năm 30-3-2017

Lễ Truyền Dầu: 6:30pm Thứ Năm 6-4

TUẦN THÁNH

Thứ Tư Tuần Thánh: 12-4-2017

7:00pm: Diễn Nguyện Thương Khó

Thứ Năm Tuần Thánh 13-4-2017

7pm: Thánh Lễ Rửa Chân (tại Giáo Xứ)

9:30pm: Châu Thánh Thể (tại Trung Tâm)

Thứ Sáu Tuần Thánh: 14-4-2017

3pm: Nghi Thức Suy Tôn Thánh Giá

6:30pm: Diễn Nguyện Thương Khó & Hôn Chân

Thứ Bảy Tuần Thánh: 15-4-2017

10am: Chặng Đàng Thánh Giá (tại Giáo Xứ)

8:30pm: Lễ Vọng Phục Sinh

Chúa Nhật Phục Sinh: 16-4-2017

10am: Thánh Lễ Phục Sinh



Châu Thánh Thể: 6:30pm mỗi thứ Năm

Đàng Thánh Giá: 7:00pm mỗi thứ Sáu



BÀI ĐỌC I: St 2, 7-9; 3, 1-7
"Nguyên tổ được tạo thành, và phạm tội".
Bài trích sách Sáng Thế.

Thiên Chúa lấy bùn đất nắn thành con người, thổi sinh khí vào lỗ mũi, và con người trở thành một vật sống.

Thiên Chúa lập một vườn tại Eđen về phía đông và đặt vào đó con người mà Ngài đã dựng nên. Thiên Chúa cho từ đất mọc lên mọi thứ cây trồng đẹp, ăn ngon, với cây sống ở giữa vườn, và cây biết thiện ác.

Rắn là loài xảo quyệt nhất trong mọi dã thú mà Thiên Chúa tạo thành. Nó nói với người nữ rằng: "Có phải Thiên Chúa đã bảo: Các ngươi không được ăn mọi thứ cây trong vườn?" Người nữ nói với con rắn: "Chúng tôi được ăn trái cây trong vườn; nhưng trái cây ở giữa vườn thì Thiên Chúa bảo: 'Các ngươi đừng ăn, đừng động tới nó, nếu không sẽ phải chết'". Rắn bảo người nữ: "Không, các ngươi không chết đâu! Nhưng Thiên Chúa biết rằng ngày nào các ngươi ăn trái ấy, mắt các ngươi sẽ mở ra, và các ngươi sẽ biết thiện ác như thần thánh". Người nữ thấy trái cây đẹp mắt, ngon lành và thêm ăn để nên thông minh. Bà hái trái cây ăn, rồi lại cho chồng, người chồng cũng ăn. Mắt họ liền mở ra và họ nhận biết mình trần truồng, nên kết lá và che thân. Đó là lời Chúa.

ĐÁP CA:

LẠY CHÚA, NGUYỆN THƯƠNG CON THEO LÒNG NHÂN HẬU CHÚA

- 1) Lạy Chúa, nguyện thương con theo lòng nhân hậu Chúa, xoá tội con theo lượng cả đức từ bi. Xin rửa con tuyệt gốc lỗi lầm, và tẩy con sạch lạng tội ác.
- 2) Vì sự lỗi con, chính con đã biết, và tội con ở trước mặt con luôn. Con phạm tội phản nghịch cùng một Chúa.
- 3) Ôi lạy Chúa, xin tạo cho con quả tim trong sạch, và canh tân tinh thần cương nghị trong người con. Xin đừng loại con khỏi thiên nhan Chúa, chớ thu hồi Thánh Thần Chúa ra khỏi con.
- 4) Xin ban lại cho con niềm vui ơn cứu độ, với tinh thần quảng đại, Chúa đỡ nâng con. Lạy Chúa, xin mở mắt con, để miệng con sẽ loan truyền lời ca khen.

BÀI ĐỌC II: Rm 5, 12-19
"Chỗ mà tội lỗi đã đầy tràn, thì ân sủng đã đầy tràn dụa".
Bài trích thư Thánh Phaolô TĐ gửi tín hữu Rôma.

Anh em thân mến, cũng như do một người mà tội lỗi đã

nhập vào thế gian, và do tội lỗi mà có sự chết, và thế là sự chết đã truyền tới mọi người, vì lẽ rằng mọi người đã phạm tội. Trước khi có lề luật, đã có tội ở trần gian. Nhưng nếu không có luật, thì tội không bị kể là tội. Thế mà, từ thời Adam đến thời Môsê, sự chết đã thống trị cả những người đã không phạm tội bất tuân lệnh Thiên Chúa như Adam đã phạm. Adam là hình ảnh Đấng sẽ tới.

Nhưng sự sa ngã của Adam không thể nào sánh được với ân huệ của Thiên Chúa. Thật vậy, nếu vì một người duy nhất đã sa ngã, mà muôn người phải chết, thì ân sủng của Thiên Chúa ban nhờ một người duy nhất là Đức Giêsu Kitô, còn dồi dào hơn biết mấy cho muôn người. Ơn Thiên Chúa ban cũng khác với hậu quả do một người phạm tội đã gây ra. Quả thế, vì một người duy nhất phạm tội, con người đã bị xét xử để phải mang án, còn sau nhiều lần sa ngã, thì lại được Thiên Chúa ban ơn cho trở nên công chính.

Vì nếu bởi tội của một người mà sự chết đã thống trị do một người đó, thì những người lãnh được ân sủng và ơn huệ dồi dào bởi đức công chính, càng được thống trị hơn nữa trong sự sống do một người là Đức Giêsu Kitô.

Do đó, tội của một người truyền đến mọi người đưa tới án phạt như thế nào, thì đức công chính của một người truyền sang mọi người đưa tới bậc công chính ban sự sống cũng như thế. Vì như bởi tội không vâng lời của một người mà muôn người trở thành những tội nhân thế nào, thì do đức vâng lời của một người mà muôn người trở thành kẻ công chính cũng như thế. Đó là lời Chúa.

CÂU XƯƠNG TRƯỚC PHÚC ÂM:

NGƯỜI TA SỐNG KHÔNG NGUYÊN BỞI BÁNH, NHƯNG BỞI MỌI LỜI DO MIỆNG THIÊN CHÚA PHÁN RA.

PHÚC ÂM: Mt 4, 1-11
"Chúa Giêsu nhịn ăn bốn mươi ngày đêm, và chịu cám dỗ".
Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Matthêu.

Khi ấy, Chúa Giêsu được Thánh Thần hướng dẫn vào hoang địa để chịu ma quỷ cám dỗ. Khi Người đã nhịn ăn bốn mươi đêm ngày, Người cảm thấy đói. Và tên cám dỗ đến gần, nói với Người rằng: "Nếu ông là Con Thiên Chúa, hãy khiến những hòn đá này biến thành bánh". Nhưng Chúa Giêsu đáp lại: "Có lời chép rằng: 'Người ta sống không nguyên bởi bánh, nhưng bởi mọi lời do miệng Thiên Chúa phán ra'".

Bấy giờ ma quỷ đưa Người lên Thành thánh, và đặt Người trên góc tường Đền thờ, rồi nói với Người rằng: "Nếu ông là Con Thiên Chúa, hãy gieo mình xuống đi, vì có lời chép rằng: Ngài đã ra lệnh cho các Thiên Thần đến với ông, và chư vị đó sẽ nâng đỡ ông trên tay, để ông khỏi vấp chân vào đá". Chúa Giêsu đáp: "Cũng có lời chép rằng: 'Người đừng thử thách Chúa là Thiên Chúa ngươi'".

Quý lại đưa Người lên núi rất cao, và chỉ cho Người xem thấy mọi nước thế gian và vinh quang của những nước đó, rồi nói với Người rằng: "Tôi sẽ cho ông tất cả những cái đó, nếu ông sấp mình xuống thờ lạy tôi". Bấy giờ Chúa Giêsu bảo nó rằng: "Hãy lui đi, hỡi Satan! Vì có lời đã chép: 'Người phải thờ lạy Chúa là Thiên Chúa ngươi, và chỉ phụng sự một mình Ngài'". Bấy giờ ma quỷ bỏ Người. Và các thiên thần tiến lại, hầu hạ Người. Đó là lời Chúa

PHÂN ƯU



Nhận Được Tin Buồn:

Bà Maria NGÔ THỊ MIÊU

Giáo dân thuộc Khóm Các Thanh Từ Đạo

Cựu Thủ Quỹ Khóm Các Thánh Từ Đạo

Sinh ngày 20 tháng 02 năm 1950

Đà Nẵng, Việt Nam

Tạ Thế ngày 27 tháng 02 năm 2017

tại Thành Phố Sacramento, California, Hoa Kỳ

HƯỞNG THỌ 67 TUỔI

Cộng Đoàn Chúa Kitô Phục Sinh, Xin Chân Thành Phân Ưu
Cùng gia đình và Toàn Thể Tang Quyền.

Nguyện Xin Thiên Chúa Sớm đưa Linh Hồn Bà Maria Ngô
Thị Miêu sớm về hưởng Nhan Thánh Chúa.

THÀNH KÍNH PHÂN ƯU

CỘNG ĐOÀN CHÚA KITÔ PHỤC SINH-STOCKTON

Tiểu sử Đức giám mục Giuse Vũ Duy Thống

Giám mục giáo phận Phan Thiết

“Tình yêu Chúa Kitô thúc bách chúng tôi” (2Cr 5,14)



Sinh ngày 02 tháng 07 năm 1952 tại Cao Mộc, Thái Bình.

Năm 1964: học Tiểu chủng viện Long Xuyên

Năm 1971: học Đại học Văn khoa Sài Gòn, tốt nghiệp cử nhân triết

Năm 1978: học tại Đại chủng viện Thánh Giuse, Sài Gòn

26-10-1985: thụ phong linh mục cho Tổng giáo phận Sài Gòn, do Đức Tổng giám mục Phaolô Nguyễn Văn Bình

1985–1992: Phụ tá giáo xứ Tân Mỹ, Hóc Môn, Sài Gòn

1987–1992: đặc trách giáo xứ Bạch Đằng, Hóc Môn, Sài Gòn

1992–1993: Phụ khảo tại Đại chủng viện Thánh Giuse, Sài Gòn

1993–1998: du học tại Paris-Pháp, đậu văn bằng Thạc sĩ Thần học

1998–2001: Giáo sư tại Đại chủng viện Thánh Giuse, Sài Gòn

Ý LỄ TRONG TUẦN

TB 04-03-2017: LH Teresa Cao Ngọc Ánh (GD Annie) – các LH thuộc Khóm Lavang (Khóm Lavang)

CN 05-03-2017: 8g: Xin ơn chữa lành cho con Lê Tuấn Khanh (GD chị Tâm) – LH Giuse Nguyễn Văn Riền (GD Bà Nguyễn thị Xuyên) – LH Phêrô Nguyễn thành Hai (Chị Mai) – các LH thuộc Khóm Lavang (Khóm Lavang) – LH Matta Cây (ÔB Thủy) – LH Phêrô (Bà An)

10g: LH Giuse Thạch Văn Lành (các con) – các LH thuộc Khóm Lavang (Khóm Lavang) – LH Augustino Andy Tran (Chị Hiếu) – LH Maria Bee Hồ & các thai nhi (Tuan Huynh)

TH 06-03-2017: LH Phêrô, Maria & Anna (Bà An)

TB 07-03-2017: LH Phêrô Nguyễn Xuân Linh (Chị Thanh)

TT 08-03-2017: LH Giuse Trần văn Sơ (GD Bà Sơ và các con)

TN 09-03-2017: LH Têresa & Matta (GD Nguyễn Phương & Nguyễn thị Thu Lan)

TS 10-03-2017: LH Têresa & Matta (GD Nguyễn Phương & Nguyễn thị Thu Lan)

TB 11-03-2017: LH Đôminico Nguyễn Văn Thắng (AC Lợi)

- Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 26/02/2017: \$1,317.00

- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 26/02/2017: \$705.00

- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 05/03/2017: Cho Tr.Tâm

QUỸ MỤC VỤ GIÁM MỤC GIÁO PHẬN 2017

Quỹ Mục Vụ Giám Mục Giáo Phận đã bắt đầu từ tháng 2. Bốn phận của Cộng Đoàn chúng ta năm nay chia sẻ với Giáo Xứ St. Luke vào Quỹ Mục Vụ này là \$10.000. Xin quý gia đình, quý ông bà anh chị em nhớ bỏ bì thư với số tiền quý vị muốn đóng góp vào thùng Quỹ Mục Vụ. Cộng Đoàn sẽ tổng thu và gửi số tiền cùng với thông tin của quý vị đã đề trên bì thư lên Giáo Phận.

NÊN NHỚ: Nếu quý vị gửi trực tiếp Cho Giáo Phận hay trực tiếp cho Giáo Xứ St. Luke, Cộng Đoàn của chúng ta sẽ bị thiệt thòi.

04-07-2001: Đức Thánh Cha Gioan Phaolô II bổ nhiệm làm Giám mục phụ tá Tổng giáo phận Sài Gòn, hiệu toà Tortiboli

17-08-2001: Lễ tấn phong Giám mục tại Vương cung thánh đường Đức Bà Sài Gòn. Chủ phong: Đức Tổng giám mục Gioan Baotixita Phạm Minh Mẫn; phụ phong: Đức giám mục Phaolô Bùi Văn Đọc và Đức giám mục Giuse Ngô Quang Kiệt

25-07-2009: Đức Thánh Cha Bênêđictô XVI bổ nhiệm làm Giám mục Chính toà Giáo phận Phan Thiết

03-09-2009 : Thánh lễ nhậm chức Giám mục Chính toà Phan Thiết tại Nhà thờ Chính toà Phan Thiết

01-03-2017: Về an nghỉ trong Chúa.

Trong Hội đồng Giám mục Việt Nam, Đức cha Giuse Vũ Duy Thống đã đảm nhận nhiệm vụ Chủ tịch Ủy ban Giám mục về Văn hoá liên tục trong 6 nhiệm kỳ: từ nhiệm kỳ VIII (2001-2004) đến nhiệm kỳ XIII

NỮ NHÀ SĨ
VAN NGUYEN
NT DENTAL CARE
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207
Tel: (209) 956-0880
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình
Cho Mọi Lứa Tuổi.

TRUNG TÂM NHẮN KHOA
ALL-CITY
OPTOMETRY
NGUYỄN HOÀNG QUỲNH

Khám mắt tổng quát
Đủ loại kính và contact lenses
1069 W. March Lane
Stockton, Ca. 95207
(209) 951-4506

MỸ THÀNH Hairstyling
Perms, Hair Cut, Hair Coloring
FOR MEN & WOMEN
Manicure & Pedicure
477-0689 Make up & Sell Cosmetics
1415 Rosemarie Ln. # E **Open 6 Day a Week**
Stockton, Ca 95207 Mon - Sat: 9am-6pm
Closed Tues day Sunday: 9am-5pm

LIEU'S PERMANENT
Make-Up
221 West Yokuts Ave. Ste #A
Stockton, Ca. 95207
Cell: 209-323-8327
Tel: 209-477-9960

CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI
~ THÊU CHÂN MÀY 3D
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,
KHÔNG XUNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

AB HEATING & AIR CONDITIONING
CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA
• CHUYÊN THIẾT KẾ • LẮP RÁP
• PHỤC VỤ • SỬA CHỮA • BẢO TRÌ
HỆ THỐNG MÁY SỬU, MÁY LẠNH,
VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN **209-298-1411**

Võ Đường Thần Phong
TAEKWONDO
Thứ 2, Thứ 4, Thứ 6 tại TTD
Từ 5pm - 6:15pm L/L Thầy Lợi
6:30pm - 7:45pm **408-401-4522**

MAMA'S PHỞ & SANDWICHES
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E
Stockton, Ca. 95210
(Lower Sacramento & Hammer Lane)
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)
(209) 473-7154
* Phở Đặc Biệt
* Bún Bò Huế
* Hủ Tiếu Đại Hải Sản
* Cơm Đĩa * Mì Quảng * Bò Kho *
* Cà Phê Đủ Loại và Bánh Mì...
Open 7days a week from 8am - 9pm
MAMA'S KÍNH MỜI

NGUYEN QUY BAO, M.D.
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207
Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại
Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital
cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine
and Internal Medicines.
Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm
BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.
Chuyên khoa về đường ruột và gan.
HIỆN NAY VẬN PHÒNG CÓ BÁN
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

PHAM IMMIGRATION NETWORK SERVICES
TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỰ
615 E. 12th St. # 203, Oakland, Ca. 94606
(510) 251-1299
San Jose : (408) 977-0928 * Stockton: (209) 983-9586
Sacramento : (916) 995-6553 * Viet Nam: (848) 3836-6930
CHUYÊN MÔN VỀ DỊCH VỤ DI TRÚ VÀ BẢO LÃNH

STOCKTON 5 STAR
SMOG CHECK
WE PERFORM ALL SMOG INSPECTION
STAR CERTIFIED **209-955-0202**
THOMAS HA 8714 THORNTON RD
Technician Manager STOCKTON, CA 95209

UNITED AUTO REPAIR
DOMESTIC & FOREIGN CARS
COMPLETE AUTO REPAIR VISA
400 N. El Dorado, Stockton 941-8218

GENTRY HIỆP VŨ, M.D.
OBSTETRICS & GYNECOLOGY
SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ
534 E. Maple St.
Stockton, Ca. 95204
Tel: (209) 933-0509
Fax: (209) 933-0513
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,
Kinh Nguyệt Không Điều
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ
Nhập Viện Nhà Thương
St. Joseph & Dameron Hospital
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

NHA SĨ
JOSEPH ĐUỐC BÙI
BELLA TERRA DENTAL
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47
LODI CA 95240
TEL: 209-224-8104

JEANNIE LAN ĐOÀN INSURANCE
Bảo hiểm nhân thọ: Whole life,
IUL, Universal Life, Term 1-30 years
Để bảo vệ nhà và có quỹ dài
học cho con em, and more...
Xin gọi Lan: **408-977-0928 * 209-983-9586**
Agent: # 0H79990 **World Financial Group**
2099 Gold St. Ste. 100, Alviso, Ca. 95002
THỊ THỰC CHỨ KỶ - NOTARY PUBLIC

*** XÂM THẨM MỸ - PERMANENT MAKEUP * KỸ THUẬT MÔI NHẤT TỬ CHÂU ÂU**
* MICROBLADING - HAIR STROKE (THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)
* PHUN CHÂN MÀY - VIÊN MẮT - MÔI * CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU
* KỸ THUẬT, MÁY MÓC, MỤC TỬ ĐỨC * BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh
DANYI SALON
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON
WWW.danvisalons.com
Danvisalon permanentmakeup
Tel: 209-478-5912

Nhà cho thuê
2 phòng tắm, 3 phòng ngủ
gần Trung Tâm, siêu thị. Giá
thương lượng. Liên hệ
chị Thuý: **209-313-6547**

PHỞ BẮC
HOA VIỆT
- Breakfast
- Lunch & Family Dinners
7945 N. West Lane
Stockton, Ca. 95210
(209)473-8704

| | |
|--|--|
| 305 First St. David, Ca. 95111 (530)759-9888 | 3110 Bradshaw Rd. Sacramento, Ca. 95827 (916) 361-3888 |
| 1100 Mc Henry Modesto, Ca. 95350 (209) 679-5899 | 6645 Stockton Blvd # 300 Sacramento, Ca. 95823 (916) 399-1688 |
| Open 7 Days a Week | 1827 Broadway Sacramento, Ca. 95818 (916) 443-7888 |

TIỆM NAIL STOCKTON
Cần Thợ Nail
Part Time or Full time
Liên Lạc chị Hương
Tel: **209-466-2334**

NEW YORK LIFE
Uyen (Amy) Tran
NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY
3255 W. March Lane, suite 300
Stockton, CA 95219
Cel: **209-603-9004**
uttran@ft.newyorklife.com
Tôi nói tiếng Việt
The company you keep

LUẬT SƯ
HOÀNG VŨ NGÂN
1337 Howe Ave. Ste 106
Sacramento, Ca 95825
209-351-6152
VĂN PHÒNG CHÚNG
TÔI CHUYÊN LO VỀ:
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ
♦ SỞ DI TRÚ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG
♦ PHÁP SÁM ♦ DI CHỨC
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ

TIỆM NAIL LODI SIGNATURE NAIL & SPA
CẦN GẤP NHIỀU THỢ CHÂN TAY NƯỚC, BỘT, WAXING & FACIAL.
BAO LƯƠNG \$100/NGÀY TRÊN ĂN CHIA.
VUI LÒNG LIÊN LẠC
Tel: **209-918-4223** or **209-915-4229**

CALL-N-SAVE PLUMBING
SEWER AND DRAIN SERVICE
* Broken Lines * Faucets
* Water Pipe Repair * Water Softner
* Showers * Water Heaters
* Toilets * Senior Discounts
Joe Ruelas Cell: **209-271-0931**
Contractor Lic# 939647
24 hour Emergency service

CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,
LƯƠNG THIỆN VÀ
TẬN TÂM. CHỈ LẤY
TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO
CA ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO
LL: ANH TÂM HOẶC CỜ HẰNG
Tel: **209-662-1840 - 209-862-0350**